



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА

Број: 404-02-37/2019-17/5

Датум: 22.04.2019.године

Београд
Немањина 22-26

На основу чл. 107. став 3. и 108. Закона о јавним набавкама (Службени гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) доноси се

О Д Л У К А **о додели уговора**

1. У јавној набавци услуге превођења, редни број јавне набавке МВ/03/19, уговор се додељује понуђачу:

"Akademija Oxford-Agent" д.о.о. матични број 20758546, ПИБ 107224269, са понудом заведеном код Наручиоца под редним бројем МВ/03/19-1 од 17.04.2019. године.

2. Уговором са изабраним понуђачем из тачке 1. ове одлуке утврдиће се услови извршења предметних услуга у свему у складу са поглављем II конкурсне документације за предметну јавну набавку - Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга и понудом деловодни број: III-120/2019 од 16.04.2019. године.

Укупна вредност уговора за период од 12 месеци не може прећи износ од 3.471.520,00 динара без ПДВ-а.

3. Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и интернет страници Министарства просвете, науке и технолошког развоја у року од три дана од дана доношења.

О б р а з л о ж е њ е

Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд, Немањина 22-26, је као Наручилац, Одлуком број 404-02-37/2019-02/1 од 02.04.2019. године покренуло поступак јавне набавке услуга у поступку јавне набавке мале вредности. Редни број: МВ/03/19.

Предмет јавне набавке – услуга превођења.

Процењена вредност јавне набавке: 3.471.520,00 динара.

Позив за подношење понуда и конкурсна документација за предметну јавну набавку објављени су 09.04.2019.године на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

Након спроведеног поступка отварања понуда (записник о отварању понуда број 404-02-37/2019-17/3 од 17.04.2019. извршена је стручна оцена понуда и сачињен је Извештај, број 404-02-37/2019-17/4 од 18.04.2019. у коме се констатује следеће:

Укупан број примљених понуда: 1.

Неблаговремених понуда није било.

Основни подаци о понуди:

Број под којим је понуда заведена код Наручиоца: МВ/03/19-1

Назив и адреса понуђача: "Akademija Oxford-Agent" д.о.о. Кнегиње Милице 21/8
35000 Јагодина

Деловодни број понуде: III-120/2019 од 16.04.2019. године

Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.799,00	2.158,80
3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Укупно 3:	0,04	0,048
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Укупно 4:	0,04	0,048
5.	Овера од стране судског тумача	0,01	0,012

Рок важења понуде: 90 дана од дана отварања понуда

Понуду подноси: самостално

Преглед и стручна оцена понуда:

У поступку стручне оцене понуда констатовано је понуђач Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина у понуди доставила изјаву да је Извод појединачне пореске пријаве за порезе и допине по одбитку за лица ангажована уговором о допунском раду од 1.03.2019. за 2 преводиоца/судска тумача могуће добити 30.04.2019. Комисија је затражила од Понуђача да поступи складу са чланом 79. став 9. ЗЈН и оставила примерен рок. Понуђач је поступио у складу са захтевом и благовремено доставио тражени доказ.

Комисија је констатовала да је понуда понуђача Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина благовремена, да одговара техничкој спецификацији, да не садржи битне недостатке, не ограничава нити условљава права наручиоца/обавезе понуђача и не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

На основу напред наведеног, констатовано је да је поднета понуда прихватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН.

Критеријум за доделу уговора - економски најповољнија понуда, у складу са методологијом обрачуна предвиђеном у конкурсној документацији:

Елемент критеријума		Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских	25

	језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	
2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	25
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрасцу понуде на српски и обрнуто за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	10
4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симуланог превођења	20
5.	Овера од стране судског тумача, по страни	20
Укупан број пондера :		100

Додела пондера по сваком од елемената критеријума извршена је у складу са поглављем IV конкурсне документације за предметну јавну набавку, на следећи начин:

1. За услугу писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина
Понуђена цена	0,01
Додељени пондери	25

2. За услугу писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина
Понуђена цена	1.799,00
Додељени пондери	25

3. За услугу писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (10) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина
Понуђена цена	0,04
Додељени пондери	10

4. За услугу усмено-консекутивног и усмено-симуланог превођења, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (20) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина
Понуђена цена	0,04
Додељени пондери	20

5. За услугу овере од стране судског тумача, по страни, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

најнижа понуђена цена за ову услугу $\times$ (20) максимални број пондера
цена из понуде која се рангира

	Akademija Oxford - Agent д.о.о. Јагодина
Понуђена цена	0,04
Додељени пондери	20

На основу наведених појединачних обрачуна, констатује се укупна расподела пондера:

Понуђач	1	2	3	4	5	Укупно пондера
Akademija Oxford Agent	25	25	10	20	20	100

Рангирање прихватљивих понуда:

Р.Б	Назив понуђача	Укупно пондера
1.	"Akademija Oxford-Agent" д.о.о. Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина	100

Назив понуђача коме се додељује уговор:

Назив и адреса понуђача: "Akademija Oxford-Agent" д.о.о. Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина

ПИБ: 107224269; МАТИЧНИ БРОЈ: 20758546

са понудом деловодни број III-120/2019 од 16.04.2019. године, и следећим елементима:

Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	1.799,00	2.158,80
3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,01	0,012
	Укупно 3:	0,04	0,048
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (европски језици)	0,01	0,012
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	0,01	0,012
	Укупно 4:	0,04	0,048
5.	Овера од стране судског тумача	0,01	0,012

Рок важења понуде: 90 дана

Преводачка страна је 1800 карактера без размака.

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат (60 минута). Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог. Преводачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, Наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Понуђач је дужан да обезбеди обим превода од 50 преводачких страна по дану. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца. У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са изабраним понуђачем, оставити примерен рок за превод.

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке. Укупна вредност уговора за период од 12 месеци не може прећи износ од 3.471.520,00 динара без ПДВ-а.

Рок плаћања рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12, 68/15 и 113/17) је максимално 45 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна (фактуре).

Изабрани понуђач извршава набавку самостално, без подизвођача.

На основу напред наведеног, донета је Одлука као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ: Против ове одлуке може се поднети захтев за заштиту права Наручиоцу, а копија се предаје Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, у року од 5 дана од дана објављивања на Порталу јавних набавки.

ДРЖАВНИ СЕКРЕТАР


Проф. др Виктор Недовић
по овлашћењу
број 031-01-1/18/2019-02